

Глава 24⁶⁹

Санджая сказал:

Ему, чей взор застилали слезы, жалостью столь одолеваемому, павшему духом, 1
такое слово молвил Губитель Мадху.

Преславный Господь сказал:

Откуда нашло на тебя в затруднении это уныние, неподобающее благо- 2
родным, отрешающее от неба, ведущее к бесславию, о Арджуна?

Не поддавайся слабости, о Партха, она тебя недостойна. Отринь жалкое 3
малодушие и воспрянь, о каратель врагов!

Арджуна сказал:

Как буду я в битве слать стрелы в Бхишму и Дрону, о Губитель Мадху, в 4
обоих, поклонения достойных, о истребитель врагов?

Уж лучше жить милостынею в этом мире, только не убивать старших, 5
благородством великих. Убив же старших, пусть и корыстолюбивых, сам-то
я кровью запятнанные буду вкушать здесь блага.

И мы не знаем, что лучше для нас, — победить или чтобы нас победи- 6
ли. Те, кого убив, мы уже сами жить не захотим, стоят они пред нами, сыны
Дхритараштры.

Жалости грех сокрушает мой дух⁷⁰. Тебя вопрошаю — в замешательстве 7
рассудок мой относительно долга!⁷¹ Что будет благом? Скажи мне решитель-
но. Я — ученик твой, научи меня⁷², к тебе прибегаю!

Ибо я не вижу, что может прогнать мое горе, от которого цепенеют мои чув- 8
ства, — даже если обрету на земле процветающее царство безраздельно или
же власть над самими богами.

Санджая сказал:

Так сказав Хришикеше, о каратель врагов, — «Я не буду сражаться!» — 9
сказал Гудакеша Говинде и умолк.

Ему, о Бхарата, меж двух воинств в отчаянье впавшему, Хришикеша, как 10
бы улыбаясь, молвил такое слово.

Преславный Господь сказал:

Ты горюешь о тех, о ком горевать не нужно, и [притом] ведешь мудрые речи⁷³, 11
а меж тем ни об умерших, ни об оставшихся в живых мудрецы не горюют.

Не было никогда так, чтобы я не существовал, как и ты, и эти владыки 12
народов, и после этого мы все существовать не перестанем.

Как в этом теле воплощенного⁷⁴ [минуя] детство, юность, старость, так 13
же [происходит] и обретение другого тела, — разумного это не смущает.

- 14 Соприкосновения с предметами⁷⁵, о сын Кунти, дают [ощущения] холода и жара, приятного и неприятного. Они приходят и уходят, непостоянные, переносят их⁷⁶, о Бхарата!
- 15 Муж, коего они, о муж-бык, не совращают, одинаковый в страдании и удовольствии, разумный⁷⁷, достоин бессмертия.
- 16 От Не-Сущего не возникает бытие, не возникает небытие от Сущего⁷⁸. Предел обоих⁷⁹ зрим для провидящих истину.
- 17 Знай, что неуничтожимо То, чем все это проникнуто⁸⁰. Никто не способен уничтожить это нетленное.
- 18 Сказано, что конечны [только] эти тела вечного воплощенного, неуничтожимого и неизмеримого;⁸¹ потому — сражайся, о Бхарата!
- 19 Кто думает о нем, что он убивает, и кто мыслит его убитым — оба те не ведают [истины]; он не убивает, и его не убивают⁸².
- 20 Не рождается он никогда и не умирает; не становясь, он и не становится впредь; нерожденный, постоянный, вечный, древний, не умерщвляется он, когда умерщвляется тело⁸³.
- 21 Кто знает его как неуничтожимого, постоянного, нерожденного и нетленного, как и кого такой человек может, о Партха, обречь смерти и кого может убить?⁸⁴
- 22 Как, ветхие одежды сбросив, новые, лучшие человек надевает, так, покинув ветхие тела, другие, новые, обретает воплощенный.
- 23 Не сечет его оружие, не палит его пламя, и воды не вымачивают его, не иссушает ветер.
- 24 Неуязвим он, неопалим он, неувлажняем и неиссушаем. Постоянный, всепроникающий, стойкий, неколебимый, он — вечен.
- 25 Непроявленным⁸⁵, немыслимым, неизменяемым его называют. Поэтому, зная его таким, ты не должен печалиться.
- 26 И даже если ты думаешь, что он постоянно рождается или постоянно умирает, даже тогда, о мощнорукий, так о нем не должен ты печалиться.
- 27 Ведь рожденному смерть определена, умершему определено рождение, поэтому о том, чего не избегнуть, не должен ты печалиться.
- 28 Не проявлены существа в начале, проявлены в середине, о Бхарата, и опять не проявлены по кончине своей⁸⁶, о чем же тут сетовать?
- 29 Чудом узрит его кто-то, чудом же молвит о нем другой, и чудом иной его услышит, но и услышав, никто не знает его.
- 30 Воплощенный неистребим будет всегда в теле каждого, о Бхарата, потому ни о каком существе не стоит тебе печалиться.
- 31 И уже ради соблюдения долга не должен ты колебаться. Нет для кшатрия высшего блага, чем праведная битва⁸⁷.
- 32 И счастливы те кшатрии, о Партха, коим выпадает на долю подобная битва, что отверзает для них врата небес.

А если ты от этой праведной войны уклонишься, то, от своего долга и от славы отрекшись, грех навлечешь на себя. 33

И накличет на тебя людская молва бесславие навсегда, а для уважаемого человека бесславие — хуже смерти. 34

Великие воители подумают, что от боя ты уклонился из боязни; и ты падешь в глазах тех, кто высоко чтил тебя. 35

Много непотребных речей произнесут твои недоброжелатели, способности твои порицая, — что может быть огорчительней этого? 36

Либо, убитый, ты обретишь небо, либо, победив, будешь властвовать над землею; поэтому, на битву решившись, воспрянь, о сын Кунти! 37

Равно приемля радость и страдание, обретение и нужду, победу и поражение, снарядись тогда на битву и так не навлечешь на себя греха. 38

Эта мудрость поведена тебе в согласии с рассуждением, внемли же ей [теперь] в согласии с сопряжением. Мудрости этой причастный, о Партха, ты отринешь узы деяния⁸⁸. 39

Не станет в том усилии тщетным, не обратится то вспять. Даже самая малая доля той праведности ограждает от великой опасности⁸⁹. 40

Разум решимостью одушевлен и в том един, о радость куру. Разветвляется многообразно и завершенности не знает разум нерешительных⁹⁰. 41

И цветистое поучение то, которое проповедуют немудрые, упоенные словом Веды, о Партха, и утверждающие, что не дано иного, 42

Поглощенные желанием, взыскующие неба, — к [новому] рождению ведет [оно] как к плоду деяний, [предписывающее] обрядности многообразие ради достижения наслаждений и владычества. 43

Для тех, чья мысль увлечена им, приверженных наслаждениям и владычеству, недостижима проникнутая решимостью мудрость в сосредоточении⁹¹. 44

Кругу трех нитей-качеств⁹² принадлежат Веды, отрешись от [тех] трех нитей в совокупности их, о Арджуна, и от двойственности⁹³, пребывай утвержденным в истовости⁹⁴, чуждый скопидомства, владеющий собою. 45

Сколько [нужды] в колодце посреди половодья, столько же смысла во всех Ведах для брахмана, знания взыскующего. 46

Только на деяние имеешь ты право, [но] никогда — на его плоды. Не ставь себе целью обретение плодов деяний, и да не будет у тебя склонности к бездействию. 47

Утвердившись в сопряженности, твори деяния, отбросив привязанность, о Завоеватель богатств, равнодушный при успехе и неуспехе, — уравновешенностью зовется [это] сопряжение⁹⁵. 48

Ведь намного ниже деяние, чем сопряжение мудрости⁹⁶, о Завоеватель богатств. Ищи убежища в мудрости. Жалки стремящиеся к плодам деяний. 49

50 Сопряженный с мудростью отрешается здесь и от добрых, и от дурных
деяний. Поэтому сопрягайся с сопряженностью, сопряжение — умение в дея-
ниях⁹⁷.

51 Ибо сопряженные с мудростью, отказавшись от плода, рожденного деянием,
разумные, от уз рождений освободившиеся, идут в беспечальную обитель.

52 Когда разум твой одолеет его, тот мрак заблуждения, тогда придешь ты к
отрешению от того, что предстоит услышать и что услышано⁹⁸.

53 Откровением смятенный⁹⁹, [лишь] когда утвердится разум твой стойко, в
сосредоточении неколебимый, тогда ты сопряженности достигнешь.

Арджуна сказал:

54 Как описать твердого в понимании¹⁰⁰, утвердившегося в сосредоточении, о
Кешава? Как ведет речь твердый умом, как покоится, как движется?

Преславный Господь сказал:

55 Когда [человек] отрешается, о Партха, от всех желаний, таящихся в душе,
собою внутри себя удовлетворенный¹⁰¹, он зовется твердым в понимании.

56 Чья душа невозмутима в невзгодах и не ведает вожделений в радостях,
кого оставили страсти, страх и гнев, того почитают мудрым, умом утвердив-
шимся.

57 Кто лишен пристрастия к чему-либо, равно приемлющий и доброе, и не-
доброе, кто не испытывает ни радости, ни отвращения, понимание того утвер-
ждено.

58 И когда он отвлекает совсем чувства свои от предметов чувствований, как
[втягивает] свои члены черепаха, то понимание его утверждено.

59 Предметы отвращаются от невкушающего воплощенного, только вкус [их]
остается, но и вкус уходит от того, кто узрел Высшее¹⁰².

60 Даже у прилагающего усилия, о сын Кунти, у разумного человека чувства,
совратители, увлекают насильно мысль.

61 Все их укротив, да пребудет сопряженным, на мне сосредоточенный¹⁰³. В
чьей власти чувства, у того понимание утверждено.

62 У человека, чьи думы направлены на предметы, рождается привязанность
к ним. От привязанности возникает желание, от желания порождается гнев,

63 От гнева происходит заблуждение, от заблуждения — нетвердость памяти,
от потери памяти — гибель разума¹⁰⁴, от гибели разума он погибает [сам].

64 Обращающийся же к предметам с чувствами, отрешенными от страсти и
ненависти, Себе подчиненными¹⁰⁵, владеющий собою, достигает душевной яс-
ности.

65 При душевной ясности оставляют его все страдания, с ясным же созна-
нием разум его утверждается¹⁰⁶ вскоре.

Для несопряженного¹⁰⁷ нет разума, нет осознания¹⁰⁸ для несопряженного, для не осознающего нет мира; а для неумиротворенного может ли быть счастье?

И мысль, подчиняющаяся блуждающим чувствам, уносит его понимание, как ветер — корабль на водах.

Потому-то, о мощнорукий, [лишь] у того понимание утверждено, у кого чувства отвлечены от предметов чувствований совершенно.

В той ночи, которая мрак есть для всех живых существ, бодрствует укротивший страсти; [время], когда бодрствуют существа, — ночь для прозревающего [истину] мудреца.

В ком все желания поглощаются, как изливаются воды в океан, невозмутимый, меж тем как они его наполняют, тот обретает мир [в душе], но не тот, кто желания свои лелеет.

Кто, отринув все желания, шествует [своим путем], неалчный, бескорыстный, несебялюбивый, тот муж восходит к миру.

Таково брахмическое состояние¹⁰⁹, о Партха. Не заблуждается тот, кто его достигнет. Даже если в миг кончины в нем пребудет, он придет к угасанию в Брахмане¹¹⁰.

Глава 25¹¹¹

Арджуна сказал:

Если мудрость ты считаешь превосходящей деяние, о Джанардана, зачем на ужасное деяние меня подвигаешь, о Кешава?

Речью такую противоречивой ты словно бы смущаешь мой разум. Твердо скажи мне одно — то, чем достигну я блага.

Преславный Господь сказал:

В этом мире двоякого рода направленность объявлена мною, о безупречный, — сопряжение [путем] знания для рассчитывающих, сопряжение [путем] деяния для сопряженных¹¹².

Не воздержанием от деяний освобождается человек от [власти] деяния¹¹³, и не приходит он одним лишь отречением¹¹⁴ к совершенству.

Ибо никто ведь ни на мгновение не пребывает в [полном] бездействии; ведь каждого понуждают невольно к действию качества, врожденные природе.

Кто, [лишь] органы чувств обуздав, хранит в уме воспоминанья о предметах чувствований, тот, себя заморочивший, лицемером зовется.

Но кто, мыслью чувства обуздав, предпринимает, о Арджуна, органы чувств [настроив], деяния сопряженье, тот, будучи непривязанным¹¹⁵, возвышается.